

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

15.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.01.01 Основы профессионального аудирования

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и французский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Сухарева Елена Евгеньевна, канд. фил. наук, доцент, Шурлина Ольга Викторовна, канд. фил. наук
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г.
- 8. Учебный год:** 2023-24 **Семестр(ы):** 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Основная дидактическая цель курса – формирование информационно-направленных **навыков** переводческого аудирования, которые позволяют воспринимать, выделять и осмысливать языковые средства, передающие предметно-тематическое содержание и логику построения исходного текста. Сформированность данных навыков означает готовность студента к следующему этапу обучения - освоению курса устного перевода.

Курс профессионального аудирования предполагает формирование и совершенствование следующих **умений** у студентов: прогнозировать содержание аудиоматериала, выделять смысловые связи и денотатные словосочетания, выстраивать логику и последовательность изложения.

Для формирования навыков и умений переводческого аудирования студенту необходимы следующие **знания**:

- знание специфики переводческого аудирования, которая заключается в осмыслении и понимании всего объема информации воспринимаемого аудиосообщения при наличии установки на формирование программы вторичного текста-высказывания и передачу содержания оригинала средствами другого языка;
- знание основных способов выражения семантической и структурной преемственности между частями высказывания, его композиционных элементов, а именно: ключевые слова-референты, речевые средства, эксплицирующие переход к следующей подтеме/к очередному аргументу, тема-рематическое развитие текста.
- знание видов переводческого аудирования: референтное аудирование, ориентированное на понимание темы, представленной в звучащем тексте ключевыми словами-референтами, и информативное аудирование, предполагающее понимание не только темы сообщения, но и того, что именно о ней сообщается, то есть рематической, информационной части.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка» и «Введение в специальность». Дисциплина является предшествующей для дисциплины «Устный перевод».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК -1.1	Подготовка к осуществлению устного сопроводительного перевода	<p>знать: виды переводческого аудирования; основные способы выражения семантической и структурной преемственности между частями высказывания, его композиционных элементов;</p> <p>уметь: построить денотатную структуру звучащего текста, выявить логические связи в тексте и выразить их ключевыми словами/словосочетаниями;</p> <p>владеть: навыками понимания и осмысления звучащих текстов различных речевых типов с опорой на лексико-семантическую модель текста; навыками передачи предметно-тематического и смыслового содержания исходного сообщения</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ/108 ч.

Форма промежуточной аттестации —зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		Семестр 3
Аудиторные занятия	34	34
в том числе: лекции		
практические	34	34
лабораторные		
Самостоятельная работа	74	74
Форма промежуточной аттестации Зачет с оценкой		
Итого:	108	108

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Практические занятия		
1.1	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий.	Задания, направленные на отслеживание логической последовательности услышанного. Аудирование текстов, описывающих хронологию событий.
1.2	Описание процессов, предметов и явлений.	Аудирование текстов, представляющих описание процессов и явлений. Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями
	Контрольное аудирование	Выполнение контрольной работы
1.3	Сопоставление/сравнение процессов, предметов и явлений	Аудирование текстов, построенных на сопоставлении/сравнении предметов и явлений Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями
1.4	Причинно-следственный анализ событий и процессов	Аудирование текстов, представляющих причинно-следственный анализ процессов/событий. Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями
1.5	Контрольное аудирование	Выполнение контрольной работы

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий.		6		14	20
2	Описание процессов, предметов и явлений.		6		18	24
3	Контрольное аудирование (текущий контроль)		2			2
4	Сопоставление/сравнение процессов, предметов и явлений		8		20	28
5	Причинно-следственный анализ событий и процессов		8		22	30
6	Контрольное аудирование (итоговый контроль)		4			4
	Итого:		34		74	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание и разместить его в ЭУК. Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и размещаются в ЭУК. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Сухарева Е.Е., Борисова Л.А. Основы профессионального аудирования: ЭУК // Образовательная платформа Moodle ВГУ [сайт]. — URL: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19005

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
2	Miles Craven. <i>Listening Extra: A Resource Book of Multi-Level Skills Activities</i> . – Cambridge University Press, 2004. – 136 pages.
3	Tony Lynch. <i>Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note Taking</i> . – M., 2004. – 214 pages.
4	30 уроков устного перевода. Английский язык : учебник / Сдобников В. В. , Калинин К. Е. - Москва : Издательский дом ВКН, 2010. - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0466-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html

5	Купцова, А. К. <i>Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/439030</i>
6	Елагина, Ю. С. <i>Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. — 107 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754 — Библиогр.: с. 95-98. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный.</i>

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
7	ЭБС «ЮРАЙТ»
8	ЭБС "Университетская Библиотека Онлайн"
9	ЭБС «Консультант студента»
10	ЭБС «АЙ-БУКС»

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	<i>Rob Freire and Tamara Jones. Q: Skills for Success Level 4 Listening and Speaking Student Book with iQ Online Practice. — Oxford University Press, 3rd edition, 2011. — 245 pages. - ISBN: 978-0-19-490516-9</i>
2	Newsinlevels: Новостной обучающий ресурс]. — URL: https://www.newsinlevels.com/
3	<i>Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. - Санкт-Петербурга : Перспектива (Юникс), 2013. - 288 с. - ISBN 978-5-91413-005-0. - URL: https://www.ibooks.ru/bookshelf/336085/reading - Текст: электронный.</i>

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины: компьютер(ы) с выходом в Интернет, экран, проектор (ауд. 72, 103, 41, 49)

Программное обеспечение:

- Office Standard 2019 Single OLV NL Each AcademicEdition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
- Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
- Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
- Программное обеспечение Microsoft Windows.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Работа с	ПК 1.1	знать: способы передачи	<i>Практическое задание</i>

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	прецизионной информацией. Хронология событий.		<p>прецизионной информации; языковые средства, маркирующие последовательность событий.</p> <p>уметь передать всю прецизионную информацию, содержащуюся в прослушанном сообщении, построить денотатную структуру звучащего текста, содержащего хронологию событий, выявить логические связи в тексте и выразить их ключевыми словами/словосочетаниями;</p> <p>владеть навыками выделения прецизионной информации и последовательности событий</p>	
2.	Описание процессов, предметов и явлений.	ПК 1.1	<p>знать: механизмы компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования;</p> <p>уметь: построить денотатную структуру звучащего текста, содержащего описание процессов, предметов и явлений, выявить логические связи в тексте и выразить их ключевыми словами/словосочетаниями;</p> <p>владеть: навыками понимания и осмысления звучащих текстов данного типа с опорой на лексико-семантическую модель текста; навыками передачи предметно-тематического и смыслового содержания сообщения</p>	<i>Практическое задание</i>
3.	Сопоставление /сравнение процессов, предметов и явлений	ПК 1.1	<p>знать: механизмы компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования;</p> <p>уметь: построить денотатную</p>	<i>Практическое задание</i>

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			<p>структуру звучащего текста, содержащего сравнение процессов, предметов и явлений, выявить логические связи в тексте и выразить их ключевыми словами/словосочетаниями</p> <p>владеть: навыками понимания и осмысления звучащих текстов данного типа с опорой на лексико-семантическую модель текста; навыками передачи предметно-тематического и смыслового содержания прослушанного сообщения</p>	
4	Контрольное аудирование (текущий контроль)			<i>Контрольная практическая работа</i>
5.	Причинно-следственный анализ событий и процессов	ПК 1.1	<p>знать: механизмы компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования;</p> <p>уметь: построить денотатную структуру звучащего текста, содержащего Причинно-следственный анализ событий и процессов, выявить логические связи в тексте и выразить их ключевыми словами/словосочетаниями;</p> <p>владеть: навыками понимания и осмысления звучащих текстов данного типа с опорой на лексико-семантическую модель текста; навыками передачи предметно-тематического и смыслового содержания прослушанного сообщения</p>	<i>Практическое задание</i>
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				КИМ <i>(Контрольная практическая работа)</i>

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Профессиональное аудирование» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочным средством текущей аттестации является контрольное аудирование в форме контрольной практической работы, включающей два вида заданий открытого типа: заполнение пропусков и изложение.

Задания контрольной практической работы:

1. Прослушайте аудио- или видеосообщение и заполните пропуски информации в тексте. Сообщение прослушивается 1 (один) раз. Время звучания 1,5-2 минуты.
2. Прослушайте аудио- или видеосообщение и напишите изложение с опорой на план-схему. Сообщение прослушивается 1 (один) раз. Время звучания 4-5 минут.

Пример контрольной практической работы:

Task 1. Listen to the news item and complete the summary with appropriate information.

A momentous event took place in (1) _____, the USA. The show named (2) _____ (CES) ran from (3) _____ to (4) _____, (5) _____. Most of the show focused on self-driving or (6) _____ cars. Some of the exhibits can even (7) _____!

At the expo, Honda presented an innovative concept: its latest car models are equipped with a (8) _____ that can (9) _____ and (10) _____. In the owner's absence, such cars can also function autonomously as (11) _____.

If you fancy speaking to your car, you might take interest in the (12) _____ concept car as it is (13) _____. The car features a practical, as well as personalized, design: you can place (14) _____ at its rear, and enjoy the image of a garden displayed on the (15) _____.

In case you don't feel like interacting much with your car, take a look at Nissan's autonomous vehicles. Equipped with seamless (16) _____

system, they are able to make decisions in unpredictable situations.

Task 2. Listen to a speech about self-teaching artificial intelligence software. Write a summary based on the information below.

The way artificial intelligence teaches itself

I. Listen to the first part of the introduction (00:00 – 00:39) and answer the questions:

1. What examples of applications of artificial intelligence (AI) does the speaker give?
2. What remains unclear to computer scientists? Why?

II. Listen to the second part of the introduction and fill the table.

The basic TYPES of machine learning	The FIELD of science the speaker provides EXAMPLES from
1.	
2.	
3.	

III. Listen to the main part of the speech.

Focus on the techniques followed by AI to teach itself. How do they work?

Self-teaching techniques used by AI		
Technique 1	Technique 2	Technique 3

IV. Listen to the conclusion of the speech.

How can the different machine learning techniques be integrated with one another?

Описание технологии проведения текущего контроля

Материалы контрольной работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения заданий – 80 мин. Обучающиеся не могут пользоваться справочными материалами во время работы.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результат выполнения Задания 1 контрольной работы оценивается согласно количеству верно заполненных пропусков (в процентном выражении).

Шкала оценивания для задания 1:

Отлично	90% пропусков заполнено верно
Хорошо	70-89% пропусков заполнено верно
Удовлетворительно	55-69% пропусков заполнено верно
Неудовлетворительно	54% и менее пропусков заполнено верно

Результат выполнения Задания 2 контрольной работы оценивается согласно количеству набранных баллов по следующим критериям: содержание, языковое оформление, логическая организация (от 0 до 4 баллов по каждому критерию).

Шкала оценивания для задания 2:

Отлично	11-12 баллов
Хорошо	8-10 баллов
Удовлетворительно	5-7 баллов
Неудовлетворительно	0-4 балла

Общая оценка по текущей аттестации выставляется как среднее арифметическое оценок за задания 1 и 2.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенции	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Компетенция сформирована полностью. Обучающийся в полной мере демонстрирует способность воспринимать, выделять и осмысливать все языковые средства передачи информации, правильно отслеживает логику сообщения, его тема-рема-ическую структуру и верно передает всю смысловую и фактическую информацию.	Повышенный уровень	Отлично
Компетенция сформирована не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях и/или негрубых ошибках при передаче смысловой и/или фактической информации, логической структуры сообщения.	Базовый уровень	Хорошо

Компетенция сформирована недостаточно. Обучающийся воспринимает информацию сообщения фрагментарно, допускает искажения и/или пропуски информации, нарушения логической структуры сообщения.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Компетенция не сформирована. Обучающийся демонстрирует неспособность выделять и осмысливать языковые средства передачи информации: допускает грубые искажения предметно-тематического и смыслового содержания и/или пропуски существенной информации, существенно нарушает логику изложения.	-	Неудовлетворительно

20.2. Промежуточная аттестация

Оценочным средством промежуточной аттестации является контрольное аудирование в форме контрольной практической работы, включающей два вида заданий открытого типа: заполнение пропусков и изложение. В отличие от текущей аттестации, изложение пишется без опоры на план-схему.

Задания контрольной практической работы:

1. Прослушайте аудио- или видеосообщение и заполните пропуски информации в тексте. Сообщение прослушивается 1 (один) раз. Время звучания 2-3 минуты.
2. Прослушайте аудио- или видеосообщение и напишите изложение без опоры на план-схему. Сообщение прослушивается 1 (один) раз. Время звучания 4-5 минут.

Описание технологии промежуточного контроля:

Материалы контрольной работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения заданий – 80 мин. Обучающиеся не могут пользоваться справочными материалами во время работы.

Требования к выполнению заданий 1 и 2, шкалы и критерии оценивания аналогичны таковым для текущей аттестации.

Итоговая оценка выставляется как среднее арифметическое результатов текущей и промежуточной аттестаций с учетом критерия посещаемости.

Критерий посещаемости:

30-60% пропущенных занятий ведет к снижению итоговой оценки на 1 балл;

Более 60% пропущенных занятий ведет к снижению итоговой оценки на 2 балла.

Процедура **первой повторной и второй повторной** аттестаций (технология проведения, типы заданий, критерии и шкалы оценивания) полностью аналогична описанной выше процедуре **промежуточного** контроля.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.01 Основы профессионального аудирования

Профиль подготовки/специализация специалитет

Форма обучения очная

Учебный год 2023-2024

Ответственный исполнитель

должность, подразделение

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Программа рекомендована НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28.04.2023 г.